

# VIVA! ひめじ

2015 septiembre Vol.54 Revista informativa para los residentes extranjeros que viven en Himeji

**Español**

Sistema My Number	• • • P1
Información sobre los eventos otoño 2015	• • • P2
¿Qué significa esto?	• • • P3
Petición de JR West	• • • P4

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

## SISTEMA MY NUMBER

(Sistema de Número Personal de Seguro Social e Impuestos)

**EMPEZARÁ A FUNCIONAR A PARTIR DE ENERO 2016**

### ◆ ¿Qué significa este sistema y cómo funciona?

Es un sistema de número personal que poseerá cada uno de los habitantes de Japón, incluyendo los extranjeros que residen en el país, el cual constará de 12 dígitos.



### ◆ ¿Cuál es la ventaja del sistema?

- 1 Facilitar los trámites relacionados con el Seguro Social y Pago de Impuestos.
- 2 Agilización y precisión en los trámites administrativos.
- 3 Brindar cuidadosamente apoyo y ayuda a las personas que estén realmente necesitadas.

### ◆ Programa

A PARTIR DE  
OCTUBRE 2015

Se enviará una tarjeta de notificación con la información del sistema "My Number" a las personas inscritas en el registro de ciudadanos. También se le enviará a los extranjeros inscritos en dicho registro. Por favor consérvela cuidadosamente, es de mucha importancia.

Los residentes que viven en un lugar distinto al domicilio del registro deben de actualizarlo a la mayor brevedad.

A PARTIR DE  
ENERO 2016

Para los trámites relacionados con Seguro Social, Impuestos o gestión de Ayuda por Desastres Naturales, será necesaria la presentación de la tarjeta de registro "My Number".

Junto con la tarjeta de notificación le será enviado el formato para solicitar la "Tarjeta de identificación personal My number", Si usted hace el trámite, a partir del mes de Enero del 2016, en la ventanilla correspondiente de la oficina municipal de la ciudad o barrio donde reside, le será extendida dicha tarjeta, conteniendo el numero personal mencionado.

### **USO DE LA TARJETA DE NUMERO PERSONAL (MY NUMBER)**

Además de que esta funcionará como documento de Identificación Personal del Portador, con la identificación electrónica montada en el chip IC podrá llevar a cabo trámites administrativos electrónicos, Además las oficinas municipales locales iniciarán la prestación de servicios convenientes para usted de forma secuencial.

A PARTIR DE  
ENERO 2017

En esta fecha se tiene programado empezar un sitio web de utilización personal "Portal My Number" en el que podrá obtener diversa clase de información utilizando su computadora personal.

**\*\*\*\*\*PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN ACERCA DE MY NUMBER\*\*\*\*\***

TEL: 0570-20-0178 Japonés

TEL: 0570-20-0291 Inglés-Chino-Coreano- Español y Portugués

HORARIO: de 9:30 a 17:30 (Excluyendo sábados, domingos, feriados y época de Año Nuevo)

## Información sobre los eventos otoño 2015

### 《Fiestas de las universidades》

#### ◎Universidad de Himeji Dokkyo “Shiyou-sai”

17 de octubre (sábado) y 18 de octubre (domingo)

Acceso: Tomar el autobús número 3 o 11 desde la terminal del norte de la estación de Himeji. Bajarse del autobús en la parada de Himeji Dokkyo Daigaku.

Página web: <http://www.himeji-du.ac.jp>

#### ◎Universidad de la prefectura de Hyogo, campus de Shosha “Koudai-sai”

desde el 31 de octubre (sábado) hasta el 2 de noviembre (lunes)

Acceso: Tomar el autobús número 41, 42, 43 o 45 desde la terminal del norte de la estación de Himeji. Bajarse del autobús en la parada de Kenritsudai Kougakubu.

Página web: <http://www.eng.u-hyogo.ac.jp>

#### ◎Universidad de Kindai Himeji “Nojigiku-sai”

24 de octubre (sábado) y 25 de octubre (domingo)

Acceso: Tomar el tren de Sanyo-dentetsu y bajarse en la estación de Oshio. Se tarda 8 minutos andando.

Página web: <http://www.kindaihimeji-u.ac.jp>



### 《Eventos》

#### ◎18° Himeji Music Street (Calle Musical)

1 de noviembre (domingo) 12:00~16:00

Es un evento musical que se celebrará en Egret Himeji, la academia de Junshin “Shinjou-kan” y Museo de ciudad de Himeji. (gratis)

#### ◎70° Fiesta Cultural de los ciudadanos de Himeji

desde el 1 de noviembre (domingo) hasta el 29 de noviembre (domingo)

En Centro Cultural de la ciudad de Himeji, Salón municipal de la ciudad de Himeji, y en muchos otros lugares de la ciudad habrán presentaciones de orquestas sinfónicas, coros, baile, teatro, ceremonia de té, arreglo de flores, bonsái(árbol enano) y otras cosas. (en algunos eventos se cobrará la entrada)



### 《20° Festival de Intercambio Internacional de Himeji》

25 de octubre (domingo) 10:00~15:00 en el Parque Otemae, se llevará a cabo aunque llueva.

Podrán divertirse en este evento experimentando otras culturas. En “la sección de los platos mundiales”, prepararán 15 tipos de comida incluyendo comida mongola y peruana. También habrán puestos con temas de “jugar” y “mirar” y presentaciones artísticas en el escenario.

★Por ser el 20 aniversario habrá la presentación especial

“Organización de Cultura y Arte de Oriente” ★

#### 1. Baile de Dragón

De 10 a 15 actores bailarán con un dragón de 15 metros en el escenario.

#### 2. Presentación de Henmen e interpretación de laúd oriental

“Henmen” es un arte tradicional de China en el que se cambian muchas máscaras rápidamente.

En la escena actuarán con la interpretación de laúd oriental.



〈Palabras del director del comité ejecutivo Fumio Maeda〉

Llegamos a los 20 años de este festival gracias a la ayuda y apoyo de muchos voluntarios de Himeji. En esta ocasión especial nos estamos esforzando para hacer un festival que puedan disfrutar de muchas maneras, vengan sin falta.



# ¿QUE SIGNIFICA ESTO?

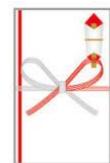


Durante las conversaciones cotidianas escuchamos una gran variedad de palabras que no entendemos y aunque busquemos su significado en el diccionario no lo encontramos, es por esta razón que en este número hablaremos acerca de ellas.

## FILE 3

### Noshi-gami, Noshi-bukuro (Noshi)

= El papel o sobre utilizado cuando regalamos



Además de usarse el Noshi para los saludos de la estación como Ochugen o Oseibo, también se usa para los regalos de cosas y dinero en las felicitaciones de matrimonio y natalidad, y cuando se da dinero o cosas en los funerales.

En caso de que regale usted un artículo, tiene que poner el papel de Noshi en la caja. En el caso de que usted dé dinero, tiene que ponerlo en el sobre de Noshi. En Noshi, se pone o imprime una cinta llamada "Mizuhiki"

¿Sabe usted que este Mizuhiki tiene un significado profundo? Hay diversos tipos de Mizuhiki, y dependiendo de la felicitación o condolencia para la que se usa hay diferencias del color y el modo de enlazar.

#### 1. Diferencia del color de Mizuhiki

En general, se utiliza la cinta del color combinando "oro y plata" o "rojo y blanco" para la celebración. Se aplica la cinta del color combinando "negro y blanco" o "amarillo y blanco" para el funeral o eventos de la memoria del Budismo.

#### 2. Diferencia del modo de enlazar Mizuhiki



#### Musubikiri

Se utiliza para los eventos que no se desea que se repitan.  
(Por ejemplo, matrimonio, funeral y expresión de simpatía para persona enfermas)



#### Chomusubi

Se utiliza para los eventos que da alegría que se repitan muchas veces.  
(por ejemplo, nacimientos, recibir premios y regalos de ingreso de la escuela)

Además, hay muchos tamaños y tipos de decoraciones de sobres Noshi. Tiene que seleccionarlo basado en la cantidad de dinero que regala. Utilizar mal el sobre Noshi puede ser irrespetuoso porque incluye el sentimiento y el deseo de la persona que hace el regalo.

Esta es una costumbre tradicional del Japón. Puede ser un poco difícil aceptarla. Pero en Japón, hay la tradición de mantener buena relación con otras personas y respetarse mutuamente. Y esta costumbre se conserva hasta ahora.

Si tiene alguna palabra que no conoce o no entiende su uso o significado, puede escribirnos a la dirección que se menciona en la última página de este panfleto.

## Petición de JR West

Tenga cuidado con los siguientes puntos, en caso de utilizar el tren local o el tren bala.

■ **Por favor ande en el lado interior de la línea amarilla en el andén.**

Ocurren accidentes que unas personas chocan con el tren debido a que se distraen en el andén.

El borde del andén es muy peligroso.

Por favor, espere la llegada del tren en el lado interior de la línea amarilla.



■ **Por favor no trate de subir al tren en el momento que está a punto de cerrar la puerta.**

La puerta del tren que va a cerrar no abre pronto.

La puerta no abre automáticamente aunque su cuerpo o bolsa se pellizque.



■ **Por favor, no descienda a los carriles del tren.**

Por favor avísele sin falta al empleado de la estación si se le cae alguna cosa a los carriles del tren.

Por favor apriete "el botón para la parada de emergencia" en el caso de que vea a alguien que cae a los carriles del tren, etc.

Incluso en emergencias, por favor no descienda a los carriles, un empleado de la estación acudirá al lugar.



### ◆◆◆Nota de la Redacción◆◆◆

Los editores voluntarios de “VIVA!ひめじ” recibieron “El Premio de la contribución internacional de la raíz de vegetación” por parte de la Prefectura de Hyogo. Pudimos recibirlo gracias a su patronazgo a lo largo de muchos años. Todos nosotros deseamos hacer un esfuerzo para mejorar la calidad de la revista. Esperamos que usted siga leyendo “VIVA!ひめじ”.



Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español : Eiko Igama, Lucrecia Coronado de Hashizumi, Kenichiro Shimizu

Sólo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir.

Agradecemos su ayuda.

Lea los números anteriores de “VIVA!ひめじ” en nuestro sitio web (<http://www.himeji-iec.co.jp/>) .

El próximo número saldrá en diciembre. Espérelo. Esperamos sus opiniones y comentarios.

Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección. Les rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

Himeji Cultural and International Exchange Foundation

Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Mail to: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)